

INTISARI

TERJEMAHAN *NIHONJIN NO SHIRANAI NIHONGO* BAB 1 - BAB 3 KARYA HEBI ZOU DAN UMINO NAGIKO

Lalu Yoga Anderestha Kusuma

Tugas akhir ini berisi “Terjemahan *Nihonjin No Shiranai Nihongo* Bab 1 sampai Bab 3 Karya Hebi Zou Dan Umino Nagiko”. Komik ini *Nihonjin No Shiranai Nihongo* menceritakan tentang kegiatan pembelajaran Bahasa Jepang kepada murid yang berasal dari berbagai negara.

Komik ini dipilih karena di dalamnya terdapat cerita yang menarik. Contohnya kita dapat mengetahui citra negara Jepang dari sudut pandang negara-negara lain. Selain itu, komik ini dapat menjadi salah satu media pembelajaran bahasa Jepang, karena dengan membaca komik ini pembaca dapat belajar bahasa Jepang dan kebudayaan Jepang.

Dalam proses penerjemahan terdapat beberapa kendala, di antaranya adalah, menerjemahkan lelucon khas bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia, serta menerjemahkan materi tata bahasa yang diajarkan oleh Nagiko Sensei. Masalah ini dapat diatasi dengan cara membuka kamus dan buku pembelajaran bahasa Jepang, mencari referensi di internet dan mendiskusikannya dengan teman-teman.

Kata Kunci : Buku Komik, Hebi Zou Dan Umino Nagiko, *Nihonjin No Shiranai Nihongo*.

ABSTRACT

THE TRANSLATION OF *NIHONJIN NO SHIRANAI NIHONGO* CHAPTER 1 - CHAPTER 3 BY HEBI ZOU AND UMINO NAGIKO

Lalu Yoga Anderestha Kusuma

This final paper is about *The Translation of Nihonjin No Shiranai Nihongo Chapter 1 - Chapter 3 by Hebi Zou and Umino Nagiko.*. This comic tells about the daily activities of foreign student learning Japanese language.

This comic was selected because it has interesting stories. Through this comic, the readers can learn the image of Japan from the viewpoint of foreign students. Furthermore, this comic can also be one of the media for learning Japanese language, because just by reading this comic book, the readers can learn the right usage of some Japanese language expressions and grammar.

When translating this comic there were some obstacles. For instance, translate Japanese language joke into Indonesian language. It was difficult to translate Japanese grammar materials taught by Nagiko Sensei too. These problems can be solved by opening a Japanese dictionary and textbook, and looking for related references on the internet.

Keyword: Comic Book, Hebi Zou and Umino Nagiko, *Nihonjin No Shiranai Nihongo*.

要約

海野凧子と蛇蔵著『日本人の知らない日本語』第一章から第三章までの翻訳

ラル・ヨガ・アンデレスタ・クスマ

この卒業制作は海野凧子と蛇蔵『日本人の知らない日本語』第一章から第三章までの翻訳である。この『日本人の知らない日本語』というマンガは日本語を学ぶ外国人学生の日常生活の話である。

『日本人の知らない日本語』というマンガを選んだ理由は、このマンガのストーリーが面白かったからである。さらに、このマンガを読むことだけで、読者はある日本語の文法や表現の正しい使い方を学ぶことができる。

翻訳する際に、色々な問題があった。例えば、日本語の冗談をインドネシア語に翻訳することである。そして、なぎこ先生が教えた文法教材の翻訳も難しかった。この問題は、辞書と日本語の教科書で調べたり、インターネットで参考文献を調べたりすることで解決することができる。

キーワード：マンガ、海野凧子と蛇蔵、日本人の知らない日本語